

Zingarelli, Andrea Paula

La lengua egipcia de los jeroglíficos : Traducción, interpretación y reconocimiento contextual

Seminario - Programa 2019

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

LA LENGUA EGIPCIA DE LOS JEROGLÍFICOS**TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y RECONOCIMIENTO
CONTEXTUAL**

<i>Año lectivo:</i>	2019
<i>Régimen de cursada:</i>	Primer cuatrimestre y segundo cuatrimestre
<i>Profesor a cargo:</i>	Andrea Paula Zingarelli. Profesora titular
<i>Carga horaria:</i>	56 horas reloj PRESENCIALES y 28 VIRTUALES.

1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

La lengua egipcia antigua es conocida a través de diversas formas escritas, la más formal de ellas es la llamada escritura jeroglífica. Los antiguos griegos la denominaban así por considerarla una “escritura sagrada” debido a los contextos donde se hallaba mayoritariamente en templos y tumbas. Estuvo en uso por más de tres mil años, no obstante, pueden reconocerse cambios en la escritura a través del tiempo. De hecho, se han marcado etapas: la escritura no estandarizada de las primeras tres dinastías, el Egipto Antiguo (dinastías IV a VI), el Egipto Medio, también llamado Clásico (dinastías IX, X, XI, XII y XIII y Segundo Período Intermedio), el Egipto tardío o Neo-egipcio (dinastías XIX y XX), el Demótico, que comienza en la dinastía XXVI hasta el período Greco-romano y por último el Copto, desde el siglo II después de Cristo.

Una variedad simplificada de la escritura jeroglífica es la cursiva, también llamada lineal que se desarrolla pintada en papiros o sobre madera o estuco. Por último, el hierático, una forma completamente cursiva, más informal, con ligaduras y signos propios se escribía en tinta.

El presente curso estará centrado en el Egipto Medio o Clásico. Los primeros avances en su conocimiento fueron alcanzados por la llamada “Escuela de Berlín”, con Heinrich Brugsch, Adolf Erman y Kurt Sethe. Desde fines de los años 20 hasta los 50, Erman, Sethe y Hermann Grapow compilaron un millón y medio de fichas con ejemplos de escritura jeroglífica y publicaron el diccionario de la lengua egipcia más importante hasta la fecha: *Worterbuch der aegyptischen Sprache*. Mientras tanto, un discípulo de Sethe, sir Alan Gardiner publica en 1927 la primera edición de la Gramática egipcia: una

introducción al estudio de los jeroglíficos (*Egyptian Grammar: being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*), que se convertiría en el primer manual de aprendizaje de la lengua y en la herramienta inicial para la clasificación de los signos. Gardiner realiza una lista de más de 700 signos que agrupa de acuerdo a su naturaleza y a los que asigna una letra y un número prefijados en un catálogo (*Catalogue*, Oxford, 1928). La identificación de estos signos, su caracterización y sus agrupamientos serán los objetivos iniciales del presente curso.

En 1944 Hans Jakob Polotsky publica una nueva explicación sobre la sintaxis, en particular de la sintaxis verbal del copto y su teoría fue calificada como “Teoría Estándar”. Sus aportes y las ramificaciones de su “escuela de Jerusalén” serán presentados en el análisis de la lengua egipcia.

Desde esa fecha se han publicado muchas gramáticas del Egipto clásico, de las cuales tendremos en cuenta distintos aspectos y ejemplos útiles para la enseñanza. No obstante, seguiremos en especial a James Allen quien publicó recientemente (2014) una tercera edición renovada de Egipto Medio: Una introducción al Lenguaje y Cultura de los Jeroglíficos (*Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*). En esta última edición se ha simplificado notablemente el tratamiento del verbo, como la reducción de la cantidad de participios, las formas sDm.f activa y pasiva, etc. lo cual hace más factible su comprensión en un curso. Asimismo, consideraremos las discusiones planteadas en el libro *Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift* de Wolfgang Schenkel publicado en el 2015 en español como *Gramática del egipcio clásico*.

Si bien el curso pretende brindar herramientas gramaticales para la traducción, procurará establecer planteamientos semánticos y pragmático-textuales en la línea metodológica que identifica Schenkel (2015, p. 11). Un trabajo en esta línea es el de Mark Collier y Bill Manley, *Introducción a los jeroglíficos egipcios* (1998), traducido al español por José R. Pérez Accino (2001), que constituye una guía de aprendizaje atendiendo al contexto cultural de los monumentos propuestos para la traducción.

Es por ello que el objetivo principal del curso será el reconocimiento contextual del Egipto medio en tumbas y otros monumentos funerarios. Nos centraremos en la identificación de fórmulas, frases y títulos que se repiten en determinados contextos. De este modo, se pretende generar un vocabulario específico y fundamental.

De esta manera, el estudio sistemático de la lengua y la consideración de los soportes y los espacios donde se producen los mensajes se constituyen como las herramientas necesarias para encarar investigaciones sobre el Egipto antiguo con fuentes primarias.

2. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

2.1. Los signos jeroglíficos

- 2.1.1. La lista de signos unilíteros.
- 2.1.2. Transliteración y transcripción.
- 2.1.3. Convenciones de escritura y cambios de sonido.
- 2.1.4. Los signos bilíteros y los signos trilíteros.
- 2.1.5. Ideogramas, fonogramas y semagramas.
- 2.1.6. Los clasificadores.
- 2.1.7. Los números.

Ejercitación y aplicación:

- 2.1.a. Estaciones y fiestas.
- 2.1.b. El protocolo real.
- 2.1.c. Los nombres propios.
- 2.1.d. Los nombres de dioses.
- 2.1.e. Epítetos.

2.2. Elementos de la oración

- 2.2.1. El sustantivo y el adjetivo. Sus usos.
- 2.2.2. Las principales preposiciones.
- 2.2.3. Los principales adverbios.
- 2.2.4. Los pronombres personales: sufijos, dependientes e independientes.
- 2.2.5. Los pronombres demostrativos e interrogativos.

Ejercitación y aplicación:

- 2.2.a. Las fórmulas de filiación.
- 2.2.b. Las inscripciones en estelas de Abidos.
- 2.2.c. Pasajes de relatos literarios.

2.3. Las oraciones no verbales

- a. Las oraciones nominales.
- b. Las oraciones adjetivas.
- c. Las oraciones adverbiales.
- d. La negación.
- e. Oraciones relativas: nty, iwty.
- f. Las partículas enclíticas y no enclíticas: funciones básicas y construcciones especiales.

Ejercitación y aplicación:

- 3.a. Las fórmulas de ofrenda.
- 3.b. La fórmula Htp di nsw
- 3.c. Las formas narrativas. Extractos de relatos literarios.

2.4. Las oraciones verbales

- a. El infinitivo.
- b. La construcción pseudoverbal.
- c. El imperativo.
- d. El viejo perfectivo o estativo.
- e. La forma sDm.n.f
- f. La forma sDm.f

- g. Las otras formas de la conjugación sufija.
- h. El futuro.

2.5. La negación

- 2.5.1. La negación de las formas verbales.
- 2.5.2. Los adverbios de negación.
- 2.5.3. Los verbos negativos.

Ejercitación y aplicación:

Infinitivo en encabezados: prt m hrw: "Salir al día".

La fórmula Dd mdw

La llamada fórmula de Abidos.

El llamado a los vivos.

Relatos literarios: selección.

Inscripciones en estelas votivas.

Inscripciones en tumbas tebanas.

Bibliografía obligatoria

- ALLEN, J., *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Nueva York: Cambridge University Press, 3ra ed., 2014.
- ALLEN, J., COLLIER, M. y A. STAUDER, *A Coping with Obscurity: The Brown Workshop on Earlier Egyptian Grammar*, Providence: Brown University por Lockwood Press, 2016.
- ALLEN, J.P., "Form, function, and meaning in the early Egyptian verb", *Lingua Aegyptia* 1, 1 ss.
- DE BUCK, A., *Egyptian Readingbook*, Chicago: Ares Publishers, 1982.
- COLLIER, M. y MANLEY, B., *Introducción a los jeroglíficos egipcios*, Madrid: Alianza, 2001 (*How to Read Egyptian Hieroglyphs*, Londres: British Museum Press, 1998).
- COLLIER, M., "Grounding, cognition and metaphor in the grammar of Middle Egyptian. The role of human experience in grammar as an alternative to the Standard Theory notion of paradigmatic substitution", *Lingua Aegyptia* 4, 1994, 57-87.
- COLLIER, M., "The Circumstantial *sdm(.f)/sdm.n(.f)* as Verbal Verb-Forms in Middle Egyptian", *The Journal of Egyptian Archaeology*, 76, 1990, 73-85.
- DEPUYT, L. "On the Nature of the Hieroglyphic Script", *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 121, 1994, 17-36.
- DEPUYT, L., 1983. "The Standard Theory of the "emphatic" forms in Classical (Middle) Egyptian", *Orientalis Lovaniensia Periodica* 14, 1983, 13-54.
- DEPUYT, L., "A Note on Learning and Teaching Egyptian", *Lingua Aegyptia* 3, 1993, 3-5.
- ERMAN, A. y H. GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 5 vols., Leipzig, 1926-1931.
- FAULKNER, R., *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford: Griffith Institute, 1962.
- FISCHER, H.G., *The Orientation of Hieroglyphs*, Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 1977.
- FISCHER, H.G., *Ancient Egyptian Calligraphy: A beginner's guide to writing hieroglyphs*, Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 4a. ed. 1999.

- FRANKE, D., Ed. por Marcel Marée. *Egyptian Stelae in the British Museum from the 13th to 17th Dynasties*, Londres: The British Museum, 2013.
- GARDINER, A.H., *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Oxford: Griffith Institute, 3a ed. 1988. Traducción al español: *Gramática egipcia: una introducción a los jeroglíficos*. Valencia: Lepsius, 1995.
- GOLDWASSER, O. "A Comparison between Classifier Languages and Classifier Script: The Case of Ancient Egyptian", en G. Goldenberg (ed.), *A Festschrift for Hans Jakob Polotsky*, Jerusalem: Magnes Press, 2006, 16-39.
- LEPROHON, R.J., *The Great Name: Ancient Egyptian Royal Titulary*, Atlanta: Society of Biblical Literature, 2013.
- HANNIG, R., *Ägyptisches Wörterbuch 1. Altes Reich und Erste Zwischenzeit* *Ägyptisches Wörterbuch II: Mittleres Reich und zweite Zwischenzeit*, Mainz: Philipp von Zabern, 2006.
- JUNGE, F., "Emphasis" and sentential meaning in Middle Egyptian, *Göttinger Orientalforschungen*, IV. Reihe: Ägypten, Band 20, Wiesbaden: Harrassowitz, 1989.
- JUNGE, F., "How to study Egyptian grammar and to what purpose. A summary of sorts", *Lingua Aegyptia* 1, 1991, 389-426.
- LANGE, H. O. y H. SCHAFER, *Grab und Denksteine es Mittleren Reichs im Museum von Kairo*, Berlín: Reichsdruckerei, 1902.
- LOPRIENO, A., *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- POLOTSKY, H. J., "The 'emphatic' sDm.n.f form", *Revue d'Égyptologie* 11, 1957, 109-117.
- POLOTSKY, H. J., "Egyptian Tenses", *The Israel Academy of Sciences and Humanities*, Vol. II, No. 5. 1965.
- POLOTSKY, H. J., « Les transpositions du verbe en égyptien classique », *Israel Oriental Studies* 6, 1976, 1–50.
- SCHENKEL, W., *Gramática del egipcio clásico*, Alicante: ECU, 2015 (*Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift*, Tubinga, 1991)
- VERNUS, P., *Future at Issue. Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian*, New Haven: Yale Egyptological Seminar, 1990.
- VERNUS, P., *Les parties du discours en moyen égyptien. Autopsie d'une théorie*, Cahiers de la Société d'Égyptologie 5, Ginebra: Société d'Égyptologie, 1997.
- WINAND, J., « Le verbe jy/jw: unité morphologique et sémantique », *Lingua Aegyptia* 1, 1991, 357-387.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

El desarrollo del curso se basará en clases teórico-prácticas y de ejercitación en la práctica de técnicas que permitan la identificación y transliteración de signos y palabras, así como la identificación y traducción de oraciones.

La ejercitación se realizará en las clases en forma individual y grupal con el propósito de traducir pasajes breves de textos e inscripciones y establecer comparaciones entre los mismos. Los asistentes al curso dispondrán del material didáctico requerido para la ejercitación correspondiente a los contenidos y de las guías que contengan la información necesaria para realizar la ejercitación práctica de cada unidad temática.

La evaluación se realizará en clase regularmente y a través de ejercitaciones que consistirán en transliterar y traducir ejercicios y textos. Para su aprobación y de acuerdo a lo requerido por la reglamentación vigente, los participantes del curso deberán cumplir con el porcentaje de asistencia requerido a las clases, que serán presenciales. Asimismo,

la evaluación formal de los objetivos se realizará a partir de la presentación de un Trabajo Final individual en el que se desarrolle alguna de las cuestiones planteadas a lo largo del curso, con fuerte sustento en la traducción parcial e interpretación de textos.

4. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Assmann, J., *Das Grab des Amenemope TT41*, Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1991.
- Blackman, A. M., *Middle-Egyptian Stories*, Bruselas: Edition de la Fondation égyptologique reine Elisabeth, 1972.
- Bierbrier, M., *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc. in the British Museum*, Londres: British Museum Press, 1993.
- Borghouts, J. F., *Egyptian. An Introduction to the Writing and Language of the Middle Kingdom*, Lovaina: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten/ Peeters, 2010.
- Budge, E.A.W., *An Egyptian hieroglyphic reading book for beginners*, Nueva York/Londres: Dover Publications, 1993 [1896].
- Cervelló, J., *Escrituras, lengua y cultura en el Antiguo Egipto*, Barcelona: Bellaterra, Edicions UAB, 2015.
- Cruz-Uribe, E., "Scripts: An Overview". En *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, editada por Donald B. Redford. Vol. 3. Oxford, Nueva York y El Cairo: Oxford University Press y The American University in Cairo Press, 2001, 192–198.
- Davies, W. V., "Egyptian Hieroglyphs". En *Reading the Past: Ancient Writing from Cuneiform to the Alphabet*, Londres: British Museum Press, 1990.
- Davies, N. de G., *The Rock Tombs of El Amarna*, Londres: Egypt Exploration Fund, 1903-1908, 6 volúmenes:
- 1. The Tomb of Maryra
 - 2. The Tombs of Panehesy and Maryra II
 - 3. The Tombs of Huya and Ahmes
 - 4. The Tombs of Penthu Mahu and Others
 - 5. Smaller tombs and boundary stelae
 - 6. Tombs of Parennefer, Tutu, and Aÿ
- Davies, N. de G., *Five Theban Tombs: (being Those of Mentuherkhepeshef, User, Daga, Nehemawäy and Tati)*, Londres: Egypt Exploration Fund, 1913.
- Davies, N. de G., *The Tomb of Nakht at Thebes*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition, 1917.
- Davies, N. de G., *The Tomb of the Vizier Ramose*, Londres: Egypt Exploration Society, 1941.
- Davies, N. y A. H. Gardiner, *Seven Private Tombs at Kurnah*, Londres: Egypt Exploration Society, 1948.
- De Buck, A., *Grammaire élémentaire du Moyen Egyptien*, Leiden: Brill, 1952.
- Depuydt, L., *Conjunction, Contiguity, Contingency: On Relationships between Events in the Egyptian and Coptic Verbal Systems*, Nueva York y Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Doret, É., « La forme sDm.n.f narrative », *Bulletin de la Société d'Égyptologie Genève* 2, 1979, 13-22.
- Doret, É. « Cleft-sentence, substitutions et contraintes sémantiques en Égyptien de la première phase (V–XVIII Dynastie) », *Lingua Aegyptia* 1, 1991, 57-93.
- Doxey, D., *Egyptian Non-royal Epithets in the Middle Kingdom: A Social and Historical Analysis*, Leiden: Brill, 1998.
- Englund, G., *Middle Egyptian: An Introduction*, Estocolmo: Uppsala University, 1995.
- Erman, A., *Gramática de egipcio*, Madrid: Vision libros, 2010 (*Ägyptische Grammatik*, Berlín, 1894, 4.ed. 1928).

- Etienne, M., *Les portes du ciel. Visions du monde dans l'Égypte ancienne*, Paris: Somogy Éditions d'Art, Musée du Louvre, 2009.
- Frandsen, P. J., "On Categorization and Metaphorical Structuring: Some Remarks on Egyptian Art and Language", *Cambridge Archaeological Journal* 7:1, 1997, 71–104.
- Franke, D., "Middle Kingdom Hymns and Other Religious Texts – An Inventory". En Meyer, S. (ed.) *Egypt - Temple of the Whole World. Studies in Honour of Jan Assmann*. Leiden: Brill, 2003, 95-135.
- Freed, R., "Stela Workshops of Early Dynasty 12". En P. Der Manuelian (ed.), *Studies in Honor of William Kelly Simpson*, Boston, 1996.
- Galán, J.M., *El imperio egipcio. Inscripciones, ca. 1550-1300 a.C.*, Madrid: Trotta, 2002.
- Goldwasser, O., *From Icon to Metaphor: Studies in the Semiotics of the Hieroglyphs*, Friburgo: Universitätsverlag & Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1995.
- Goldwasser, O., "The Determinative System as a Mirror of World Organization", *Göttinger Miszellen* 170, 1999, 49–68 (con un apendice de M.Müller).
- Goldwasser, O., *Lovers, Prophets and Giraffes. Wor(l)d Classification in Ancient Egypt*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Goldwasser, O., "Where is Metaphor? Conceptual Metaphor and Alternative Classification in the Hieroglyphic Script", *Metaphor & Symbol* 20:2, 2005, 95–113.
- Graefe, E., *Mittelägyptische. Grammatik für Anfänger. 4., völlig überarbeitete Auflage unter Mitarbeit von Jochen Kahl*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1994.
- Grandet, P. y B. Mathieu, *Cours d'égyptien hiéroglyphique*, Paris: Ed. Khéops, 1997.
- Gunn, B., *Studies in Egyptian Syntax*, Paris: Geuthner, 1924.
- Hannig, R., *Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800-950 v. Chr.)* (Kulturgeschichte der Antiken Welt 64), Mainz: Philipp von Zabern, 1997.
- Hein, I. y H. Satzinger, *Stelen des Mittleren Reiches: Einschliesslich der I. und II. Zwischenzeit*. Vol. 2. Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum, Kunsthistorisches Museum, Wien 7. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1993.
- Hermann, A., *Die Stelen der thebanischen Felsgräber der 18. Dynastie*, Glückstadt: J. J. Augustin, 1940.
- Hoch, J.E., *Middle Egyptian Grammar*, Mississauga: Benben Publications, 1997.
- Kemp, B. J., *100 jeroglíficos: introducción al mundo del antiguo Egipto*, Barcelona : Crítica, 2006.
- Lacau, P., *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Nos 34001-34064. Stèles du Nouvel Empire*, Cairo: IFAO, 1909.
- Lichtheim, M., *Ancient Egyptian Literature. A Book of Readings*, 3 vols., Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1973-1980.
- Malaise, M. y J. Winand, *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, Liege: Université, Faculté de Philosophie et Lettres, 1999.
- Martin, G.T., *Stelae from Egypt and Nubia in the Fitzwilliam Museum*, Cambridge University Press, 2005.
- Menu, B., *Exercices corrigés de la petite grammaire de l'égyptien hiéroglyphique à l'usage des débutants*. Paris: Geuthner, 1989.
- Menu, B., *Petit lexique de l'égyptien hiéroglyphique à l'usage des débutants*. Paris: Geuthner, 1989.
- Menu, B., *Petite grammaire de l'égyptien hiéroglyphique à l'usage des débutants*. Paris: Geuthner, 1989.
- Ockinga, B. G., *A Concise Grammar of Middle Egyptian*, Mainz am Rhein, 2005.
- Parkinson, R., *Voices from Ancient Egypt. An Anthology of Middle Kingdom Writings*, Londres: British Museum Press, 1991.
- Parkinson, R., *The Tale of Sinuhe and other ancient Egyptian poems 1940 - 1640 BC*, Oxford: Oxford University Press, 2008.

- Petrie, W. M. F., *Tombs of the Courtiers and Oxyrhynchos*, Londres: British School of Archaeology in Egypt and Egyptian Research Account 37, 1925.
- Pritchard, J.B., *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, Princeton: Princeton University Press, 1969.
- Polotsky, H. J., *Études de syntaxe copte*, Cairo: Société d'Archéologie Copte, 1944.
- Quirke, S., *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings*, Londres: Golden House Publications, 2004.
- Rosati, G., "A Group of Middle Kingdom Stelae from El Rizeiqat/El Gebelein", *Studien zur Altägyptischen Kultur* 32, 2004, 333-349.
- Sainte Fare Garnot, J., *L'appel aux vivants dans les textes funéraires égyptiens des origines à la fin de l'ancien empire*, Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1938.
- Satzinger, H. y A. Shisha-Halevy, "The Snark is Dead", *Lingua Aegyptia* 6, 1999, 167–176.
- Serrano Delgado, J.M., *Textos para la historia antigua de Egipto*, Madrid: Alianza, 1993.
- Sethe, K., *Die altaegyptische Pyramidentexte*, J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung: Leipzig, 1908-1922.
- Sethe, K. y W. Helck, *Urkunden des ägyptischen Altertums*, IV: Urkunden der 18. Dynastie, Leipzig-Berlín, 1906-1963.
- Simpson, K., *The Terrace of the Great God at Abydos: The Offering Chapels of Dynasties 12 and 13*, New Heaven: Peabody Museum of Natural History of Yale University, 1974.
- Stewart, H.M., *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection*. Parte 2: Archaic to Second Intermediate Period, Warminster: Aris & Phillips, 1979.
- Vandier, J., *La tombe de Nefer-Abou*, Cairo: MIFAO 69, 1935.
- Vernus, P., *Le surnom au Moyen Empire: Répertoire, procédés d'expression et structures de la double identité du début de la XIIe dynastie à la fin de la XVIIe dynastie*, Roma: Biblical Institute Press, 1986.
- Vittmann, G., "Personal Names: Function and Significance". En J. Dieleman (ed.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, Los Angeles: University of California, 2013.